



普希金文集

抒情诗三

冯 春译

上海译文出版社

普希金文集

抒情诗三

冯 春译



上海译文出版社

А. С. ПУШКИН
СТИХОТВОРЕНИЯ

本书根据 Полное собрание сочинений в десяти томах, т. III,
Издательство Академий Наук СССР
Москва-Ленинград 1950 年版译出

普希金文集
抒情诗三
冯 春 译

上海译文出版社出版、发行
上海延安中路 955 弄 14 号
全国新华书店经销
上海市印刷十二厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 9.875 插页 11 字数 198,000
1995 年 10 月第 1 版 1999 年 5 月第 2 次印刷
印数:3,001—6,000 册
ISBN 7-5327-1645-7/I·989
定价:18.90 元

目 次

一 八 二 九

致伊·尼·乌沙科娃·····	3
致E·П·波尔托拉茨卡娅·····	5
“马车快到伊若雷的时候”·····	6
预兆·····	8
“是谁在雪地里栽培忒奥克里托斯笔下的玫瑰”·····	9
“夜晚的雾霭笼罩着格鲁吉亚的山峦”·····	10
致卡尔梅克姑娘·····	11
“世上有个穷骑士”·····	13
译哈菲兹诗·····	17
奥列格的盾牌·····	18
鞋匠·····	20
顿河·····	21
旅途的怨言·····	23
“冬天。我们在乡下该做些什么事”·····	25
冬天的早晨·····	28
“我爱过您，也许，爱情还没有”·····	30

“每当我在热闹的大街上漫步”	31
高加索	33
雪崩	35
土耳其骑兵	37
卡兹别克山上的修道院	39
昆虫标本集	40
“当叽叽喳喳的流言对你”	42
题征服者的半身雕像	44
“我们又一次赢得了荣誉”	45
“点名号在吹响……衰老的但丁”	47
“我曾去过顿河人那边”	48
皇村中的回忆	49

一 八 三 〇

“我的名字对于你有什么意义”	55
回信	57
“在欢娱或闲得无聊的时刻”	58
“不，我不喜欢发狂一般地作乐”	60
十四行诗	61
讽刺短诗(“你是波兰人，这并非倒运”)	63
致大臣	64
“当我把你苗条的纤腰”	70
致诗人	72
圣母	74
魔鬼	75

哀歌·····	78
答匿名朋友·····	79
皇村的雕像·····	81
少年·····	82
韵律·····	83
题《伊利昂纪》译本·····	84
工作·····	85
“聋子拉聋子到聋法官那儿评理”·····	86
诀别·····	87
侍童或十五岁·····	88
“脸色红润的批评家，爱嘲笑的大肚皮汉子”·····	90
“我来了，伊涅西丽亚”·····	92
“我的亲如手足的朋友，我们”·····	94
招魂·····	96
“今天异教徒把伊斯坦布尔赞美”·····	98
不寐章·····	101
英雄·····	102
“我记得少年时代学校里的场景”·····	107
“为了回返遥远祖国的海岸”·····	111
译巴里·康沃尔诗·····	113
“两个骑士站在”·····	115
我的家世·····	116
茨冈人·····	122

— 八 三 —

“在这神圣的陵墓前面”.....	127
致诽谤俄罗斯的人.....	129
鲍罗金诺战役纪念日.....	132
回声.....	137
“我们的皇村学校庆祝”.....	138

— 八 三 二

“我们又向前走——我不禁浑身战栗”.....	143
致侍童.....	146
“面对上流社会和宫廷中”.....	147
致格涅季奇.....	148
美女.....	150
致*** (“不,不,我不该、不敢、也不能”).....	152
仿古.....	153
“快乐的葡萄之神”.....	155

— 八 三 三

“年轻人! 饮宴要懂得规矩, 丝丝响的美酒”	159
美酒.....	160
骤骑兵.....	161
“伊凡亲家, 我们一拿起酒杯”	168
布德雷斯和他的儿子们.....	170
将军.....	173

“如果不是热切的心灵中”	177
秋	178
“上帝保佑别让我发疯”	184
“空旷的田野上波浪般起伏的”	186
“小铃铛儿丁零响”	187

一 八 三 四

“该走了，亲爱的，该走了，心儿要求宁静”	191
“他曾经生活在我们当中”	192
“维苏威张开大口——冒起一股股浓烟”	194
西斯拉夫人之歌	195
前言	195
一 国王的梦	199
二 扬科·马尔纳维奇	203
三 大泽尼察河之战	205
四 费奥多尔和叶列娜	207
五 弗拉克人在威尼斯	212
六 盖杜克赫里济奇	213
七 出丧歌	215
八 马尔科·雅库鲍维奇	217
九 波拿巴特和黑山人	221
一〇 夜莺	223
一一 罪人格奥尔基之歌	224
一二 米洛什将军	227
一三 吸血鬼	228
一四 兄妹	229

一五 雅内什王子	234
一六 马	238
注释	240

一 八 三 五

(译阿那克里翁诗)	249
颂诗第五十六首	250
颂诗第五十七首	251
“嫉妒的少女痛哭流涕，责备着少年”	252
统帅	253
乌云	257
译谢尼埃诗	258
“是哪一位神灵让我重逢”	259
天路旅人	261
“……我又一次来到了”	265
题卢古鲁斯之病愈	268
彼得一世的欢宴	271
仿阿拉伯诗	274
“当那亚述王到处用死刑”	275

一 八 三 六

致杰·瓦·达维多夫	279
致艺术家	281
世上的权力	282
“我徒然逃往锡安的山峰”	284

译宾德蒙泰诗·····	285
“许多隐居的神父和贞洁的妇女”·····	287
“有一次我默默沉思着到城外散步”·····	288
“我为自己竖立起一座非人工的纪念碑”·····	290
“从前,我们年轻人曾欢度节庆”·····	292
题投钉者雕像·····	296
题投骰者雕像·····	297
“昨天晚上,雷拉”·····	298
“把树林和自由忘记干净”·····	299

一八二七——一八三六

黄金和宝剑·····	303
“为什么我会对她如此迷恋”·····	304
“啊,不,我并不厌倦生活”·····	305

一 八 二 九

致伊·尼·乌沙科娃^①

题 纪 念 册

您是大自然的宠儿；
它赐予您格外的恩惠，
我们无休止的赞扬，
您只看作讨厌的恭维。
您心中早已明白，
钟情于您无可厚非，
柳腰像西尔菲达^② 轻软，
神态像阿尔米达^③ 妩媚，
您那嫣红的芳唇
宛如仪态万方的玫瑰……
我们的诗，我们的散文
您只觉得嘈杂而无谓。
但对您的美貌的回忆
却暗暗扣动我的心扉——
我将草草写就的诗句

谦虚地抄在您的纪念册里。
在那些日子,当围墙尚未
竖立在普列斯尼亚^④周围,
也许您会不由得想起
一个人,他曾把您赞美。

① 伊丽莎白·尼古拉耶夫娜·乌沙科娃(1810—1872),普希金的女友,叶卡捷琳娜·乌沙科娃的妹妹(参见《普希金文集·抒情诗二·致乌沙科娃》)。

② 中世纪传说中的仙女,身轻如风。

③ 意大利诗人塔索长诗《被解放的耶路撒冷》中的女主人公,美女。

④ 乌沙科娃家在普列斯尼亚广场,当时尚未有许多建筑。

致 E.Π. 波尔托拉茨卡娅^①

如果上帝可怜我们，
如果我没有受绞刑惩罚，
我将投到你的脚边，
在乌克兰的樱桃树荫下。

① 这首诗是写给凯恩的妹妹的。凯恩在回忆录中写道：“有一次他来看我，我正在写信给小俄罗斯的妹妹，他便在我的信上写下：如果上帝可怜我们……”

* * * ①

马车快到伊若雷^②的时候，
我举目望了望洁净的天空，
我不由得想起您的眼神，
想起您那碧蓝的眼睛。
虽然您那少女的美貌
使我的心郁郁地沉醉，
虽然我在特维尔省那里
曾经被人戏称为恶鬼，
但是当我出现在您面前，
我却不敢贸然下跪，
我不想发出钟情的恳求
去随便惊动你的心扉。
也许我会闷闷不乐地
沉醉于社交界的酒绿灯红，
在麻木中暂时勉强忘记
您那姣好可爱的面容、
轻柔的身段、端庄的举止、

您那谨慎节制的谈论、
谦逊娴雅的文静神态、
调皮的笑靥和调皮的眼神。
如果不是这样……过一年，
我将顺着原来的路径，
来到你们宁静的田野，
不到十一月就钟情于您。

① 这首诗是写给阿·尼·沃尔夫的表妹叶·维里亚雪娃的，普希金在沃尔夫的特维尔省庄园结识她。

② 彼得堡前面最后一个驿站。